



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

National Capital Act

Loi sur la capitale nationale

R.S.C., 1985, c. N-4

L.R.C. (1985), ch. N-4

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

Last amended on September 30, 2013

Dernière modification le 30 septembre 2013

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subsequentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. The last amendments came into force on September 30, 2013. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 30 septembre 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region

Short Title	
1	Short title
Interpretation	
2	Definitions
Commission Continued	
3	Corporation continued
4	Agent of Her Majesty
5	Head office
6	Absence or incapacity
7	Salary of Chief Executive Officer
Officers and Employees	
8	General Manager
Committees	
9	Executive Committee
Objects, Purposes and Powers	
10	Objects and purposes of Commission
Development	
11	Coordination of development
12	Development proposals
12.1	Proposals for sale of public lands
12.2	Governor in Council may approve
13	Power to construct railway
Expropriation	
14	Expropriation
Property	
15	Restrictions on transactions

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale

Titre abrégé	
1	Titre abrégé
Définitions	
2	Définitions
Maintien de la commission	
3	Maintien de la Commission
4	Qualité de mandataire de Sa Majesté
5	Siège
6	Absence ou empêchement
7	Traitemet
Personnel	
8	Directeur général
Comités	
9	Comité directeur
Mission et pouvoirs	
10	Mission de la Commission
Aménagement	
11	Coordination de l'aménagement
12	Présentation des projets
12.1	Projet de vente
12.2	Pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil
13	Construction d'un chemin de fer
Expropriation	
14	Expropriation
Biens	
15	Restrictions sur les transactions

16	Payments in lieu of taxes	16	Paiements tenant lieu de taxes
Financial		Dispositions financières	
17	Loans	17	Prêts
18	General fund	18	Caisse générale
By-laws and Regulations		Règlements	
19	By-laws	19	Règlements administratifs
20	Regulations	20	Règlements d'application
21	Liability of owner	21	Responsabilité du propriétaire
22	Evidence	22	Preuve
General		Généralités	
23	Gifts	23	Libéralités
24	Auditor	24	Vérificateur
25	Works for general advantage of Canada	25	Ouvrages à l'avantage général du Canada
SCHEDULE		ANNEXE	
Description of National Capital Region		Délimitation de la région de la capitale nationale	



R.S.C., 1985, c. N-4

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *National Capital Act*.

R.S., c. N-3, s. 1.

Interpretation

Definitions

2 In this Act,

Chairperson means the Chairperson of the Commission; (*président*)

Chief Executive Officer means the Chief Executive Officer of the Commission; (*premier dirigeant*)

Commission means the National Capital Commission continued by section 3; (*Commission*)

department means

(a) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the federal public administration named in Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*,

(b) any corporation named in Schedule II or III to the *Financial Administration Act*, and

(c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of Her Majesty; (*ministère*)

L.R.C., 1985, ch. N-4

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la capitale nationale*.

S.R., ch. N-3, art. 1.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

bien ou propriété Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents. (*property*)

bien de la Commission ou propriété de la Commission Bien relevant de la Commission et géré par elle, ou placé à son nom. (*property of the Commission*)

Commission La Commission de la capitale nationale maintenue par l'article 3. (*Commission*)

ministère

a) Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) personne morale mentionnée à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Her Majesty means Her Majesty in right of Canada; (*Sa Majesté*)

highway includes any street, road, lane, thoroughfare or driveway; (*voie publique*)

local municipality means a municipality wholly or partly within the National Capital Region; (*municipalité locale*)

member means a member of the Commission; (*Version anglaise seulement*)

Minister means the Prime Minister of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; (*ministre*)

National Capital Region means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule; (*région de la capitale nationale*)

property means real or personal property or any interest therein; (*bien ou propriété*)

property of the Commission means property under the control and management of, or vested in the name of, the Commission; (*bien de la Commission ou propriété de la Commission*)

public lands means real property or any interest therein, under the control and management of a department; (*terrains publics*)

Vice-Chairperson [Repealed, 2006, c. 9, s. 283]

work means any work, structure or undertaking. (*Version anglaise seulement*)

R.S., 1985, c. N-4, s. 2; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 141; 1995, c. 29, s. 55(E); 2003, c. 22, s. 224(E); 2006, c. 9, s. 283.

Commission Continued

Corporation continued

3 (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.

Appointment of members

(2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years

c) office, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa mission ou par l'application de sa loi constitutive, mandataire de Sa Majesté. (*department*)

ministre Le premier ministre du Canada ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. (*Minister*)

municipalité locale Municipalité située, en tout ou partie, dans la région de la capitale nationale. (*local municipality*)

premier dirigeant Le premier dirigeant de la Commission. (*Chief Executive Officer*)

président Le président de la Commission. (*Chairperson*)

région de la capitale nationale Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l'annexe. (*National Capital Region*)

Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada. (*Her Majesty*)

terrains publics Biens immeubles placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents. (*public lands*)

vice-président [Abrogée, 2006, ch. 9, art. 283]

voie publique Route, rue, chemin, ruelle, passage ou allée. (*highway*)

L.R. (1985), ch. N-4, art. 2; L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 141; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2003, ch. 22, art. 224(A); 2006, ch. 9, art. 283.

Maintien de la commission

Maintien de la Commission

3 (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.

Mandat

(2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats

that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

Appointment of Chairperson and Chief Executive Officer

(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Members

(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:

(a) three, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Ontario, at least two of whom must be from the city of Ottawa;

(b) two, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Quebec, at least one of whom shall be from the section of the city of Gatineau that is west of the Gatineau River; and

(c) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in either of paragraphs (a) or (b).

(d) and (e) [Repealed, 2002, c. 17, s. 19]

Eligibility

(5) A member is eligible to be appointed from a local municipality if, at the time of the appointment, the member normally resides in that municipality.

Re-appointment

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.

Vacancy

(7) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Président et premier dirigeant

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

Commissaires

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :

a) trois de municipalités locales de l'Ontario, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale et dont au moins deux résident dans la ville d'Ottawa;

b) deux de municipalités locales du Québec, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale dont au moins un de la partie de la ville de Gatineau située à l'ouest de la rivière Gatineau;

c) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) ou b).

d) et e) [Abrogés, 2002, ch. 17, art. 19]

Admissibilité

(5) Pour être admissible à la charge de commissaire en tant que représentant d'une municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.

Nouvelle nomination

(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

Vacance

(7) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.

Members not contributors for superannuation

(8) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs.

R.S., 1985, c. N-4, s. 3; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 1995, c. 29, ss. 54, 55(E); 2002, c. 17, s. 19; 2006, ch. 9, s. 285.

Agent of Her Majesty

4 The Commission is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty.

R.S., c. N-3, s. 4; 1984, ch. 31, s. 14.

Head office

5 (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.

Meetings

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.

R.S., 1985, c. N-4, s. 5; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 2.

Absence or incapacity

6 In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Commission shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-4, s. 6; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, ch. 9, s. 286.

Salary of Chief Executive Officer

7 (1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

Remuneration of other members

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.

Expenses

(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

R.S., 1985, c. N-4, s. 7; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, ch. 9, s. 287.

Officers and Employees

General Manager

8 (1) The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

Non-cotisation (pension de retraite)

(8) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux commissaires.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 3; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 44(A); 1995, ch. 29, art. 54 et 55(A); 2002, ch. 17, art. 19; 2006, ch. 9, art. 285.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

4 La Commission est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté.

S.R., ch. N-3, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.

Siège

5 (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale.

Réunions

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 5; L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 2.

Absence ou empêchement

6 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 6; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 286.

Traitements

7 (1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

Frais

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 7; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 287.

Personnel

Directeur général

8 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un directeur général dont il fixe le traitement.

Staff

(2) Subject to the plan of organization and terms and conditions of employment approved under subsection (3), the Commission may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary for the purpose of this Act and may fix their remuneration and terms and conditions of employment.

Plan of organization and terms and conditions of employment

(3) The Governor in Council may approve

(a) a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Commission; and

(b) the establishment of rates of compensation for each class of position, and such other terms and conditions of employment as are considered desirable.

R.S., c. N-3, s. 8.

Committees

Executive Committee

9 (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

Powers

(2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and perform such of the functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

Other committees

(3) The Commission may establish a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

Expenses of committee members

(4) Each member of the Executive Committee, National Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

R.S., 1985, c. N-4, s. 9; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, c. 9, s. 288.

Personnel

(2) Dans le cadre du paragraphe (3), la Commission peut employer le personnel, les experts et les conseillers qu'elle juge nécessaires pour l'application de la présente loi; elle en fixe alors la rémunération et les conditions d'emploi.

Organigramme et conditions d'emploi

(3) Le gouverneur en conseil peut approuver :

a) un organigramme en vue de la création et de la classification des postes permanents nécessaires au bon fonctionnement de la Commission;

b) la mise en place d'un barème de rémunération pour chaque catégorie de postes, ainsi que les autres conditions d'emploi jugées souhaitables.

S.R., ch. N-3, art. 8.

Comités

Comité directeur

9 (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

Pouvoirs

(2) Le comité directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Il présente, à chaque réunion de celle-ci, le compte rendu de ses activités depuis la réunion précédente.

Autres comités

(3) La Commission peut créer un comité d'aménagement de la capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

Dépenses des membres des comités

(4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale nationale ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 9; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 288.

Objects, Purposes and Powers

Objects and purposes of Commission

10 (1) The objects and purposes of the Commission are to prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance.

Powers

(2) The Commission may, for the purposes of this Act,

- (a)** acquire, hold, administer or develop property;
- (b)** sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable;
- (c)** construct, maintain and operate parks, squares, highways, parkways, bridges, buildings and any other works;
- (d)** maintain and improve any property of the Commission, or any other property under the control and management of a department, at the request of the authority or Minister in charge thereof;
- (e)** cooperate or engage in joint projects with, or make grants to, local municipalities or other authorities for the improvement, development or maintenance of property;
- (f)** construct, maintain and operate, or grant concessions for the operation of, places of entertainment, amusement, recreation, refreshment, or other places of public interest or accommodation on any property of the Commission;
- (g)** administer, preserve and maintain any historic place or historic museum;
- (h)** conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region; and
- (h.1)** [Repealed, 2013, c. 33, s. 213]

(i) generally, do and authorize such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and purposes of the Commission and the exercise of its powers.

R.S., 1985, c. N-4, s. 10; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 3; 2013, c. 33, s. 213.

Mission et pouvoirs

Mission de la Commission

10 (1) La Commission a pour mission d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale.

Pouvoirs

(2) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut :

- a)** acquérir, détenir, gérer ou mettre en valeur des biens;
 - b)** prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer, les louer ou encore les mettre à la disposition de qui que ce soit;
 - c)** construire, entretenir et exploiter des parcs, places, voies publiques, promenades, ponts, bâtiments et tous autres ouvrages;
 - d)** entretenir et améliorer ses propres biens ou, à la demande du titulaire ou autre responsable d'un ministère, d'autres biens placés sous l'autorité de ce ministère et gérés par lui;
 - e)** collaborer ou participer à des projets conjoints avec les municipalités locales ou d'autres autorités, ou leur accorder des subventions, en vue de l'embellissement, de l'aménagement ou de l'entretien des propriétés;
 - f)** aménager, entretenir et exploiter — ou accorder des concessions pour exploiter —, sur toute propriété de la Commission, des lieux d'intérêt ou d'usage public, notamment des lieux de divertissement, de loisir et de rafraîchissement;
 - g)** administrer, préserver et entretenir tout lieu ou musée historique;
 - h)** mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale;
- h.1)** [Abrogé, 2013, ch. 33, art. 213]
- i)** d'une façon générale, accomplir et autoriser les actions pouvant contribuer, directement ou indirectement, à la réalisation de sa mission.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 10; L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 3; 2013, ch. 33, art. 213.

Development

Coordination of development

11 The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region.

R.S., c. N-3, s. 11.

Development proposals

12 (1) Where

(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,

(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or

(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,

the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.

Approval of proposals

(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following:

(a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended;

(b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and

(c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands.

Prohibition

(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission.

Aménagement

Coordination de l'aménagement

11 La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale nationale.

S.R., ch. N-3, art. 11.

Présentation des projets

12 (1) Doivent être soumis à la Commission, pour approbation préalable, les projets visant :

a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale;

b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale nationale;

c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale nationale.

Approbation des projets

(2) Dans l'examen des projets, la Commission tient compte des éléments suivants :

a) l'emplacement, la situation, la conception, les plans et l'utilisation envisagée, en cas de construction, de modification ou d'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage;

b) en cas de démolition, les modalités de celle-ci, ainsi que l'emplacement, la situation, la conception et l'utilisation du bâtiment et autre ouvrage;

c) l'emplacement, la situation et l'utilisation actuelle et envisagée, en cas de changement d'affectation de terrains publics.

Interdiction

(3) Il est interdit de procéder à la réalisation des projets visés au paragraphe (1) sans avoir préalablement obtenu l'approbation de la Commission.

Interior alterations

(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.

R.S., 1985, c. N-4, s. 12; R.S., 1985, c. 45 (4th Suppl.), s. 5.

Proposals for sale of public lands

12.1 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

Prohibition

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

R.S., 1985, c. 45 (4th Suppl.), s. 5.

Governor in Council may approve

12.2 (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 12 or 12.1, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.

Terms and conditions of approval

(2) Any approval given under section 12, 12.1 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be.

R.S., 1985, c. 45 (4th Suppl.), s. 5.

Power to construct railway

13 (1) The Commission may construct in the National Capital Region, in accordance with plans prepared under this Act, a railway and related facilities.

Sale, lease, etc.

(2) The Commission may

(a) sell, convey or lease any railway and related facilities, or any portion thereof, constructed pursuant to subsection (1) to any railway company; or

(b) enter into agreements with any railway company for

(i) the sole, joint or several use of the railway or facilities, or any portion thereof,

Modifications intérieures

(4) Dans le cas d'un bâtiment ou autre ouvrage, le présent article ne s'applique aux modifications intérieures que si elles sont liées à un changement d'affectation.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 12; L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 5.

Projet de vente

12.1 (1) Tout projet de vente, par un ministère, de terrains publics dans la région de la capitale nationale doit être soumis à la Commission, pour approbation préalable.

Interdiction

(2) Il est interdit de vendre un terrain public de la région de la capitale nationale sans l'approbation de la Commission.

L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 5.

Pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil

12.2 (1) Le gouverneur en conseil peut donner son approbation à tout projet refusé par la Commission dans le cadre des articles 12 et 12.1. Le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.

Approbation sous conditions

(2) Toute approbation donnée au titre des articles 12, 12.1 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime utiles.

L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 5.

Construction d'un chemin de fer

13 (1) La Commission peut construire dans la région de la capitale nationale, conformément aux plans établis selon la présente loi, un chemin de fer et des installations connexes.

Vente, location à bail, etc.

(2) La Commission peut, à l'égard de tout ou partie du chemin de fer et de ses installations connexes :

a) procéder à leur vente, transfert ou location à bail à une compagnie de chemin de fer;

b) conclure avec une compagnie de chemin de fer des accords en vue de :

(i) leur usage exclusif ou conjoint,

(ii) leur entretien, par cette compagnie,

(ii) the maintenance by the company of the railway or facilities, or any portion thereof, and

(iii) the operation of the railway or facilities, or any portion thereof.

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

R.S., 1985, c. N-4, s. 13; 1996, c. 10, s. 236.

(iii) leur exploitation.

Application de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. N-4, art. 13; 1996, ch. 10, art. 236.

Expropriation

Expropriation

14 (1) Where in the opinion of the Commission the acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

R.S., c. N-3, s. 13; R.S., c. 16(1st Suppl.), s. 42.

Expropriation

Expropriation

14 (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien immeuble ou un droit y afférent sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien immeuble ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « Commission » était substitué à celui de « Couronne ».

S.R., ch. N-3, art. 13; S.R., ch. 16(1^{er} suppl.), art. 42.

Property

Restrictions on transactions

15 (1) Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not

(a) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or

(b) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years.

Idem

(2) The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars,

Biens

Restrictions sur les transactions

15 (1) La Commission ne peut, sans l'accord du gouverneur en conseil :

a) acquérir aucun bien immeuble pour une valeur supérieure à vingt-cinq mille dollars;

b) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.

Idem

(2) La Commission ne peut aliéner un bien immeuble pour une valeur supérieure à dix mille dollars qu'en

except in accordance with subsection 99(2) of the *Financial Administration Act*.

Contract regulations

(3) Notwithstanding subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 41(1) of that Act that apply in respect of the Commission.

R.S., 1985, c. N-4, s. 15; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 6.

Payments in lieu of taxes

16 (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to parks or squares, to highways or parkways, or to bridges or similar structures.

Gatineau Park

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission.

R.S., c. N-3, s. 15.

Financial

Loans

17 The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Commission such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.

R.S., c. N-3, s. 16; 1980-81-82-83, c. 17, s. 15.

General fund

18 Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

R.S., c. N-3, s. 17.

conformité avec le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Règlements sur les contrats

(3) Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 41(1) de cette loi relativement à la Commission.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 15; L.R. (1985), ch. 45 (4^e suppl.), art. 6.

Paiements tenant lieu de taxes

16 (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par celles-ci sur ses biens immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parcs, places, voies publiques — promenades incluses — ni aux ponts ou ouvrages semblables.

Parc de la Gatineau

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens par la Commission.

S.R., ch. N-3, art. 15.

Dispositions financières

Prêts

17 Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à la Commission les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil.

S.R., ch. N-3, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 15.

Caisse générale

18 Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou des legs, donations ou autres libéralités.

S.R., ch. N-3, art. 17.

By-laws and Regulations

By-laws

19 The Commission may make by-laws for the conduct and management of its activities and for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., c. N-3, s. 18.

Regulations

20 (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission.

Punishment

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed that set out in subsection 787(1) of the *Criminal Code*.

R.S., 1985, c. N-4, s. 20; 2002, c. 13, s. 87.

Liability of owner

21 (1) Where a vehicle is operated or parked in contravention of any regulation made under subsection 20(1), the owner of the vehicle is liable to the punishment prescribed by the Governor in Council for such contravention, unless at the time of such contravention the vehicle was not operated or parked, as the case may be, by the owner or by any other person with the express or implied consent of the owner.

Damage to property

(2) Where a person is convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), the convicting court may, at the time sentence is imposed, order that person to pay to the Commission an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the Commission as a result of the contravention for which that person was convicted.

Order enforced as a judgment

(3) An order made under subsection (2) in respect of a person convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1) may, on the filing of the order in the superior court of the province in which the trial of the contravention was held, be enforced as a judgment of that court.

R.S., c. N-3, s. 19.

Règlements

Règlements administratifs

19 La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

S.R., ch. N-3, art. 18.

Règlements d'application

20 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de protéger les biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission.

Peine

(2) Dans les limites indiquées au paragraphe 787(1) du *Code criminel*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine qui peut être encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation de tout règlement visé au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. N-4, art. 20; 2002, ch. 13, art. 87.

Responsabilité du propriétaire

21 (1) Le propriétaire d'un véhicule utilisé ou stationné en contravention avec un règlement pris en application du paragraphe 20(1) est passible des peines fixées en l'occurrence par le gouverneur en conseil, sauf dans le cas où l'usage ou le stationnement de son véhicule s'est effectué sans son consentement, exprès ou implicite.

Dommages matériels

(2) Le tribunal déclarant une personne coupable de contravention à un règlement pris en application du paragraphe 20(1) peut simultanément condamner celle-ci à indemniser la Commission des dommages matériels occasionnés par l'infraction.

Exécution de l'ordonnance

(3) L'ordonnance du tribunal, une fois déposée auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, peut être exécutée comme jugement de cette cour.

S.R., ch. N-3, art. 19.

Evidence

22 In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.

R.S., 1985, c. N-4, s. 22; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, c. 9, s. 289.

General

Gifts

23 The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) and subsection 15(1) but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which such property was given, bequeathed or devised to the Commission.

R.S., c. N-3, s. 20; 1984, c. 31, s. 14.

Auditor

24 The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission.

R.S., c. N-3, s. 22; 1976-77, c. 34, s. 30(F); 1984, c. 31, s. 14.

Works for general advantage of Canada

25 All works of the Commission, whether constructed or executed before or after February 6, 1959, are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

R.S., c. N-3, s. 23.

Preuve

22 Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 22; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 289.

Généralités

Libéralités

23 À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et, indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)b), du paragraphe 15(1) et des conditions régissant ces libéralités, administrer ou aliéner, pour les besoins de la présente loi, les biens ainsi reçus.

S.R., ch. N-3, art. 20; 1984, ch. 31, art. 14.

Vérificateur

24 Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Commission.

S.R., ch. N-3, art. 22; 1976-77, ch. 34, art. 30(F); 1984, ch. 31, art. 14.

Ouvrages à l'avantage général du Canada

25 Tous les ouvrages de la Commission, qu'ils aient été construits ou exécutés avant ou après le 6 février 1959, sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

S.R., ch. N-3, art. 23.

SCHEDULE

(Section 2)

Description of National Capital Region

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising part of the Township of Beckwith and part of the Town of Mississippi Mills in the County of Lanark, part of the Township of Russell in the United Counties of Prescott and Russell, and part of the City of Ottawa, all in the Province of Ontario; the whole of the Municipalities of Cantley, Chelsea and Pontiac and part of the Municipalities of l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette and Val-des-Monts in the Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, and part of the City of Gatineau, all in the Province of Quebec, and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as highways, railway right-of-ways, islands, water-courses or parts thereof; the whole confined within the boundaries described as follows: Commencing at a point on the south shore of the Ottawa River where it is intersected by the boundary between the geographic Township of McNab and the geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the said boundary to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 21 and 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said geographic Township of Fitzroy and the geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 13 and 14, Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 7 and 8, Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Pakenham and Ramsay; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, geographic

ANNEXE

(article 2)

Délimitation de la région de la capitale nationale

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant une partie du canton de Beckwith et une partie de la ville de Mississippi Mills dans le comté de Lanark, partie du canton de Russell dans les comtés unis de Prescott et Russell, et partie de la ville d'Ottawa, dans la province d'Ontario; l'ensemble des municipalités de Cantley, Chelsea et Pontiac et partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-des-Monts dans la Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, et une partie de la ville de Gatineau, dans la province de Québec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec, les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les voies publiques, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties de ceux-ci; le tout compris dans les limites décrites comme suit : Partant d'un point sur la rive sud de la rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparatrice du canton géographique de McNab et du canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant cette ligne jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparatrice du canton géographique de Fitzroy et du canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession IX, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu

Township of Ramsay; thence southeasterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence northeasterly along the said side road to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Ramsay and Beckwith; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Beckwith; thence southeasterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, geographic Township of Beckwith, to the northwesterly limit of the right-of-way of Canadian Pacific Limited; thence northeasterly along the last-mentioned limit to the boundary between the geographic Township of Beckwith and the geographic Township of Goulbourn; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence northeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the geographic Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, geographic Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, geographic Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII and VIII in the geographic Township of Russell to the road between Concessions VIII and IX of the said geographic Township of Russell; thence northerly along the last-mentioned road to the boundary between the geographic Townships of Russell and Cumberland; thence easterly along the last-mentioned boundary to the projected road between Concessions III and IV, geographic Township of Cumberland; thence northerly along the last-mentioned road to the line between Lots 1 and 2, Concession III, geographic Township of Cumberland; thence easterly along the last-mentioned line to the west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River, sometimes called "The Old Survey", in the geographic Township of Cumberland; thence northerly along the said west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River and along the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River to the southerly shore of the Ottawa River; thence northerly across the said Ottawa River to the point on the northerly shore where it is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Province of Quebec; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham and the Township of Derry; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East;

mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant cette route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ce chemin de traverse jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, canton géographique de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice du canton géographique de Beckwith et le canton géographique de Goulbourn; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement du chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton géographique d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite « Broken Front », canton géographique d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton géographique d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII dans le canton géographique de Russell jusqu'au chemin entre les concessions VIII et IX du canton géographique de Russell; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Russell et Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au projet de chemin entre les concessions III et IV du canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparatrice des lots 1 et 2 de la concession III du canton géographique de Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais, parfois appelée « The Old Survey », dans le canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant cette limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais et suivant la limite ouest du lot 10 dans la première concession à partir de la rivière des Outaouais jusqu'à la rive sud de la rivière des Outaouais; de là, vers le nord en traversant cette rivière des Outaouais jusqu'à

thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield and the Township of Thorne; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow and the Township of Bristol and its projection onto the Ottawa River to the boundary line between the Province of Quebec and the Province of Ontario; thence southwesterly across the Ottawa

l'intersection de la rive nord de cette rivière et la ligne séparatrice des lots 7 et 8 du rang I du canton de Buckingham, province de Québec; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Buckingham et de Derry; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs III et IV du canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 25 et 26 du rang XI du canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatrices des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatrices des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Masham et Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs II et III du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est du canton d'Aldfield; de là, suivant cette limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatrices des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest du canton d'Aldfield; de là,

River to the point of commencement; containing an area of four thousand seven hundred and fifteen square kilometres, more or less ($\pm 4715 \text{ km}^2$).

R.S., 1985, c. N-4, Sch.; 2002, c. 17, s. 20.

vers le sud suivant cette limite ouest jusqu'à la ligne séparatrice des rangs I et II du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et de Thorne; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et de Bristol, et sa projection sur la rivière des Outaouais jusqu'à la limite séparant la province de Québec et la province de l'Ontario; de là vers le sud-ouest en traversant la rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de quatre mille sept cent quinze kilomètres carrés, plus ou moins ($\pm 4715 \text{ km}^2$).

L.R. (1985), ch. N-4, ann.; 2002, ch. 17, art. 20.

RELATED PROVISIONS

— 1995, c. 29, s. 56

Directors cease to hold office

56 Notwithstanding subsection 105(4) of the *Financial Administration Act*, every person who was a director of the National Capital Commission immediately before the coming into force of section 54 of this Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 54 of this Act.

— 2013, c. 33, s. 216

Definitions

216 The following definitions apply in sections 217 to 220.

activity and event mandate means the organization, sponsoring or promotion of any public activities and events, in the National Capital Region as defined in section 2 of the *National Capital Act*, that will enrich the cultural and social fabric of Canada. (*mandat en matière d'activités et de manifestations*)

Commission means the National Capital Commission continued by section 3 of the *National Capital Act*. (*Commission*)

— 2013, c. 33, s. 217

Appointment of employees

217 Every employee of the Commission whose functions relate to the activity and event mandate is deemed, on the day on which this section comes into force, to be a person appointed to a position in the Department of Canadian Heritage under the *Public Service Employment Act* and to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.

— 2013, c. 33, s. 218

Credits transferred

218 Any money that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this section comes into force to defray any expenditures of the Commission related to the activity and event mandate and that is unexpended is deemed to have been appropriated to defray any operating expenditures of the Department of Canadian Heritage.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1995, ch. 29, art. 56

Cessation des fonctions

56 Par dérogation au paragraphe 105(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les personnes qui étaient membres de la Commission de la capitale nationale avant la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce paragraphe cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

— 2013, ch. 33, art. 216

Définitions

216 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 217 à 220.

Commission La Commission de la capitale nationale maintenue par l'article 3 de la *Loi sur la capitale nationale*. (*Commission*)

mandat en matière d'activités et de manifestations L'organisation, le parrainage ou la promotion, dans la région de la capitale nationale au sens de l'article 2 de la *Loi sur la capitale nationale*, d'activités et de manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social. (*activity and event mandate*)

— 2013, ch. 33, art. 217

Nomination des employés

217 L'employé de la Commission dont les attributions concernent le mandat en matière d'activités et de manifestations est réputé, à la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à un poste au sein du ministère du Patrimoine canadien et être un fonctionnaire au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

— 2013, ch. 33, art. 218

Transfert de crédits

218 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi fédérale aux dépenses de la Commission liées au mandat en matière d'activités et de manifestations sont réputées avoir été affectées aux dépenses de fonctionnement du ministère du Patrimoine canadien.

— 2013, c. 33, s. 219

Assets, obligations and authorizations

219 On the day on which this section comes into force, and to the extent that they relate to the activity and event mandate,

(a) the Commission's assets are transferred to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage;

(b) the Commission's obligations are assumed by Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage;

(c) permits, licences and other authorizations issued to the Commission are transferred to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage; and

(d) permits, licences and other authorizations issued by the Commission are deemed to have been issued by Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Canadian Heritage.

— 2013, c. 33, s. 220

Continuation of legal proceedings

220 Any action, suit or other legal proceeding to which the Commission is party that is pending in any court on the day on which this section comes into force and that relates to the activity and event mandate may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Commission.

— 2013, ch. 33, art. 219

Actifs, obligations et autorisations

219 À la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) les éléments d'actif de la Commission liés au mandat en matière d'activités et de manifestations sont transférés à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien;

b) les obligations de la Commission liées au mandat en matière d'activités et de manifestations sont assumées par Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien;

c) les autorisations, notamment les permis et les licences, liées au mandat en matière d'activités et de manifestations qui ont été délivrées à la Commission sont transférées à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien;

d) les autorisations, notamment les permis et les licences, liées au mandat en matière d'activités et de manifestations qui ont été délivrées par la Commission sont réputées avoir été délivrées par Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre du Patrimoine canadien.

— 2013, ch. 33, art. 220

Instances judiciaires en cours

220 Sa Majesté du chef du Canada prend la suite de la Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les instances judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article auxquelles la Commission est partie et qui sont liées au mandat en matière d'activités et de manifestations.